

國立臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程  
僑生、陸生、外籍生入學考試  
中英文朗讀試題

【試題說明：請以一般講話速度朗讀以下英文與中文段落，並將您的朗讀錄製成 .mp3 或 .mp4 之數位聲音檔案。開始朗讀試題前必須唸出底線部分之文字（○○○為您的姓名），以利辨識您的身份。】

=====朗讀內容開始=====

\*我的中文名字是○○○，英文名字是○○○。以下是我的中英文朗讀內容。

Conservatives in the West are fond of saying that the traditional family is the bedrock of society. That view is held even more widely in Asia. The family is the focus of Confucian ethics, which holds that a basic moral principle, *xiushen* (self-improvement), can be pursued only within the confines of the family. In an interview in 1994 Lee Kuan Yew, a former prime minister of Singapore, argued that after thousands of years of dynastic upheaval, the family is the only institution left to sustain Chinese culture. It embodies a set of virtues—"learning and scholarship and hard work and thrift and deferment of present enjoyment for future gain"—which, he said, underpins Asia's economic success. He feared that the collapse of the family, if it ever happened, would be the main threat to Singapore's success.

(From "The Flight from Marriage," *The Economist*.)

窗外的紫藤花開了，把遊廊撒得滿地都是，形成一幅壯麗至極的凌亂美景。這種花瓣細薄的花朵遍布整條車道，也把我的發財車妝點得絢麗多姿。今早要是得開車出門的話，一定會覺得這些花掉得七零八落真煩人，但我卻落得清閒，能夠欣賞花朵撒在擋風玻璃上的樣子，讓我這台破破舊舊的發財車有如新娘一般美艷動人。太陽升起，暖風徐徐，紫藤花香陣陣飄來。也可能是茉莉花的香氣。茉莉花種在前門籬笆，從這裡剛好看不到。我的嗅覺許是愈來愈鈍了？淡紫色和紫色的花有什麼迷人之處？詩人艾略特先生對於這些紫色花朵（紫丁香和風信子）也情有獨鍾。不過紫藤花已經變成我的舊愛，新歡是鳶尾花。外子把我們以前用的水泥洗衣缸改裝成小水塘，在裡頭種著鳶尾花，一年比一年繁密茂盛。我這幾週都在觀察小水塘裡的鳶尾花，欣賞那又尖又長的大葉片，還有花梗末端微微鼓起的花苞。今早我從雞棚走回花園的路上，瞥見第一朵鳶尾花開了。